

ACCORDO SULLA PREVIDENZA SOCIALE ITALIA – GIAPPONE

DOMANDA DI ESENZIONE CONTRIBUTIVA¹ (doppio contratto)

Scambio di note di Gennaio 2023

社会保障に関する日本国とイタリア共和国との間の協定
保険料免除申請書¹ (二重雇用契約)

2023年1月の口上書交換

1	Dati personali del lavoratore / 労働者の個人データ
1.1	Numero di identificazione personale (Codice fiscale) / 個人識別番号
1.2	Cognome / 姓
1.2	Cognome alla nascita / 出生時の姓
1.3	Nomi / 名
1.4	Cognomi precedenti / 旧姓
1.5	Sesso / 性別 <input type="checkbox"/> M / 男性 <input type="checkbox"/> F / 女性
1.6	Cittadinanza / 市民権
1.7	Indirizzo nello Stato di residenza (Giappone) / 居住国の住所 (日本) Via / 町名・通り Numero / 番地 Codice postale / 郵便番号..... Città / 市 Stato / 都道府県
1.8	Indirizzo nello Stato di soggiorno (Italia)/ 滞在国の住所 (イタリア) Via / 町名・通り Numero / 番地 Codice postale / 郵便番号..... Città / 市 Stato / 州
2	Informazioni sul certificato di copertura rilasciato dal Giappone / 日本が発行する適用証明書に関する情報

<p>2.1</p> <p>2.2</p> <p>2.3</p>	<p>Certificato di copertura JPN/IT/101 / 適用証明書 JPN/IT/101 <input type="checkbox"/></p> <p>Periodo di distacco: dal ... al... / 派遣期間: ... から ... まで</p> <p>Il lavoratore allega al presente modulo il certificato di copertura/ 労働者は適用証明書を添付している</p> <p>Oppure / 又は</p> <p>Il lavoratore ha fatto richiesta del certificato di copertura in data: _/_/_* 労働者は_/_/_に*適用証明書を申請している</p> <p>* Valido solo per il periodo transitorio successivo all'entrata in vigore dell'Accordo per i lavoratori che hanno già un doppio contratto prima dell'entrata in vigore dell'Accordo stesso. /</p> <p>*協定発効前に二重雇用されていた労働者に限り、協定発効後の期間のみ有効である。</p>
<p>3</p>	<p>Informazioni sul datore di lavoro in Giappone/ 日本の雇用主に関する情報</p>
<p>3.1</p> <p>3.2</p> <p>3.3</p> <p>3.4</p>	<p>Codice identificativo datore di lavoro / 雇用主識別番号</p> <p>Nome o ragione sociale / 会社名</p> <p>Sede legale / 法的な本部</p> <p>Indirizzo / 住所</p> <p>Via / 町名・通り Numero / 番地</p> <p>Codice Postale / 郵便番号.....</p> <p>Città / 市 Stato / 都道府県</p> <p>Telefono/ 電話番号</p> <p>e-mail / メールアドレス</p>
<p>4</p>	<p>Informazioni sul datore di lavoro in Italia (Doppio contratto) / イタリアの雇用主の情報 (二重雇用契約)</p>
<p>4.1</p> <p>4.2</p> <p>4.3</p> <p>4.4</p>	<p>Codice identificativo datore di lavoro / 雇用主識別番号</p> <p>Nome o ragione sociale / 会社名</p> <p>Sede legale / 法的な本部</p> <p>Filiale dell'azienda madre / 親会社の支店</p> <p>Indirizzo / 住所</p>

Via / 町名・通り Numero / 番地

Codice Postale / 郵便番号.....

Città / 市 Stato / 州

Telefono / 電話番号

e-mail / メールアドレス

5 Informazioni sul contratto di lavoro giapponese che ha dato luogo al distacco /
派遣元の日本の雇用契約に関する情報

5.1 Il lavoratore è stato distaccato in Italia dall'azienda... per svolgere le seguenti attività (indicare il tipo di mansione svolta e la qualifica professionale): /
労働者は以下の業務を遂行するために、.....会社によりイタリアに派遣されている
(任務の種類と職業資格を記載):

.....

5.2 Remunerazione annuale come risultante dal contratto giapponese /
日本の契約書に記載されている年間報酬

.....

6 **Informazioni sul contratto di lavoro nello Stato di occupazione (Doppio contratto)/**イタリアにおける契約に関する情報(二重雇用契約)

6.1 Data di sottoscrizione / 契約締結日

.../.../...

6.2 Durata del contratto / 契約期間

Dal.....Al..... /から.....まで

6.3 Remunerazione annuale come risultante dal contratto/

雇用契約書に記載されている年間報酬

.....

6.4 Indicare se l'azienda italiana è una filiale dell'azienda madre giapponese /

イタリアの会社は日本の親会社の支店である

Si / はい No / いいえ

Il lavoratore è stato mai assicurato al Sistema di sicurezza sociale italiano/
労働者はイタリアの社会保障制度の適用を受けたことがある

Yes / はい No / いいえ

Se si, indicare la data di prima iscrizione /

「はい」の場合、最初の加入日 を記載してください

.../.../...

7

Richiesta / 申請

7.1 Il sottoscritto chiede di essere esonerato dagli obblighi contributivi² previsti dalla legislazione italiana, in relazione al contratto riportato alla sezione 4 dal.... al...../

下記の者は、上記第4項の契約について、...から...までイタリアにおける保険料の免除を要請する

7.2 Il lavoratore allega al presente modulo il contratto sopra menzionato /
労働者は上記の契約書を添付している

7.3 Data / 日付

7.4 Firma del lavoratore / 労働者の署名

Firma e timbro del datore di lavoro / 雇用主の押印と署名

1. La richiesta deve essere presentata dal datore di lavoro alla competente istituzione italiana / 申請書は、雇用主がイタリアの実施機関に提出すること。
2. La locuzione "obblighi contributivi" si riferisce sia alla parte in carico all'assicurato che a quella in carico al datore di lavoro. /
保険料という用語は、被保険者と雇用主に課される両方を指す。